

ETAMPES *Info*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 582 - 19 septembre 2003

Journées du Patrimoine : redécouvrez votre ville !

CE week-end, les journées européennes du patrimoine vont une fois de plus drainer une foule nombreuse, toutes générations confondues, vers les monuments historiques du pays. Mais l'objectif de cet événement ne se limite pas au seul regard posé sur les édifices du passé. Il est aussi l'occasion de découvrir et d'apprécier une ville dans toute sa dimension et sa quotidienneté. A cet effet, les associations et la ville vous ont une fois de plus concocté un programme surprenant, composé de nombreux temps forts, qui conjuguent avec délice et passion, passé et présent, à l'heure où des chantiers d'importance, qui touchent directement le patrimoine étampois, viennent de s'achever. Etampes, ville d'Art et d'Histoire, une réalité à découvrir pendant deux jours, et à vivre tout le reste de l'année ! ■



Patrice Maitre, maire-adjoint délégué à la Culture, au Patrimoine et au Tourisme



“ Comme tous les Etampois, nous avons envie de nous sentir le mieux possible dans l'environnement quotidien qui est le nôtre, et c'est bien sûr dans ce sens que nous travaillons autour du patrimoine historique de la ville. L'exemple emblématique entre tous, l'Hôtel de Ville vous offre désormais ses façades entièrement rénovées. Les espaces verts contribuent beaucoup au bien être et à la mise en valeur de notre ville, aussi je vous invite à découvrir le square Marcel-Landowski, qui jouxte le conservatoire et la bibliothèque et le square Douce-France, au sein duquel nous allons faire installer une structure originale qui accueillera la Pergola de la Douce France. Laissez-vous guider par les Amis du Château Royal, avec qui cet été, au travers d'un partenariat fructueux, un chantier de jeunes a permis le début de la restauration intérieure du Donjon Royal. Profitez des nombreuses animations, concerts et expositions qui vous sont proposés dans tous les lieux patrimoniaux par le service culturel de la ville et par de nombreuses associations que je remercie pour leur engagement indéfectible, bref, une nouvelle fois, appropriez vous toutes ces richesses qui sont les vôtres” ■

Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 20 sept.

13°/26°

Dim. 21 sept.

13°/26°

DOSSIER

Art et Histoire : une identité étampoise affirmée

Le patrimoine historique étampoise, le plus riche de l'Essonne, attise régulièrement la curiosité de nombreux scientifiques et touristes. Il est aussi au cœur des préoccupations municipales. Depuis plusieurs années, ce sont en effet des dizaines d'œuvres, de lieux et de monuments qui ont été restaurés afin de continuer à délivrer leur message aux générations futures : la restauration des vitraux des Sibylles ou de l'Orgue de Notre-Dame en sont deux exemples éloquentes. La rénovation du Théâtre municipal, dans le respect de la construction originelle, montre également à quel point un glorieux passé architectural peut devenir source d'attrait et être complètement en phase avec les temps nouveaux. Avec l'achèvement de la réhabilitation des façades de l'Hôtel de Ville, la réalisation d'une fresque par un peintre de l'école d'Etampes, la ville confirme son attachement à la mise en valeur de son Histoire et à le faire perdurer. Présentation de toutes ces nouveautés.

Les Etampois s'investissent en faveur de leur patrimoine



Au côté de la ville, de nombreux Etampois s'investissent pour améliorer leur cadre de vie. Ce fut le cas avec l'OPAH (Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat). Et le dernier exemple en est sans doute la splendide réalisation de Roger et Catherine Lellouche, qui ont racheté le Moulin du Port, en 2000. "Au départ, nous recherchions un entrepôt pour nos activités commerciales. Assez vite nous sommes tombés amoureux de ce moulin à l'architecture atypique, avec son toit monumental à 4 pans. Nous savions que nous pourrions en faire quelque chose de bien", explique le couple. Après trois ans de travaux, le résultat est là et l'ensemble est entièrement rénové, prêt à accueillir la Trésorerie de l'Essonne, un restaurant avec terrasse qui surplombe la rivière et 8 appartements en duplex, à deux pas du Centre-Ville. L'édifice de 1790 a conservé de nombreux éléments, comme sa charpente, grâce au travail de Jean-Michel Pelé, l'architecte. "Nous voyons la fin du chantier et allons même remettre la roue et aménager le jardin. Ce moulin est une grande

Encore des projets !

- Les vitraux de l'église Notre-Dame vont connaître très prochainement leur seconde phase de restauration. Cette réfection concernera la partie inférieure des Baies du Chœur. A savoir : un dossier technique a déjà été monté pour engager dans la foulée la restauration de la partie supérieure du même ouvrage.
- La Pergola de la Douce France est actuellement en phase finale de restauration dans un atelier parisien, afin d'être réinstallée prochainement dans le parc de l'avenue Théodore-Charpentier.
- Après l'obtention du label ville Royale, la ville est maintenant candidate pour faire partie du réseau national "Ville d'Art et d'Histoire".
- Un aménagement paysager autour de la tour de Guinette est actuellement à l'étude.

Une fresque en Centre-Ville

Les bâtisseurs ne sont pas les seuls à laisser leur empreinte au sein d'une commune. Les artistes aussi. Et quand l'art et l'histoire se rencontre, cela donne lieu comme aujourd'hui à la réalisation d'un tableau grandeur nature. "Je me suis imprégné des monuments d'Etampes, de leur histoire glorieuse ou tragique pour composer cette fresque. Sa réalisation a été source de grande joie et j'espère qu'elle en apportera tout autant aux Etampois qui la regarderont", affirme Joël Giraud, le peintre de cette œuvre qui va désormais orner le mur à l'angle des rues Paul-Doumer et de la Libération. Isabelle Tran, propriétaire du bâtiment et par conséquent du mur, se félicite tout autant de cette réalisation. "C'était un projet qui était déjà en cours avec l'ancien propriétaire, malheureusement décédé. Quand nous avons racheté le bâtiment, la mairie nous a prévenu de cette opération et nous avons immédiatement donné notre accord. Car cette belle perspective s'intègre parfaitement dans le paysage urbain en lui donnant même une dimension supplémentaire. Je pense que tout le monde appréciera et s'attachera à préserver cette œuvre de toute dégradation", lance-t-elle.

fierté car au-delà de la phase de réalisation, il a toute une histoire : il a contribué à nourrir les Parisiens pendant la révolution française, entre autres", témoigne le propriétaire. Pour son action en faveur du patrimoine, il sera mis à l'honneur par la municipalité, avec d'autres Etampois qui portent le même intérêt au patrimoine local, comme Jacques Gélis, d'Etampes Histoire, Caroline Chauveau des Amis du Château Royal, le Père Gatineau, pour ses travaux sur l'Histoire locale ou encore des membres de l'association CHAPE. Bravo à tous !

L'Hôtel de Ville restauré



L'hôtel Doulcet, premier nom de l'Hôtel de Ville vient de voir sa façade Est entièrement restaurée. Avec cette nouvelle et dernière tranche de travaux le bâtiment retrouve tout son faste passé. Mais ce n'est pas la première fois que l'édifice connaît des aménagements et des améliorations, loin s'en faut. En 1847, trop petit et en mauvais état pour faire face aux besoins de la municipalité, l'hôtel Doulcet est déjà agrandi et restauré. Trois architectes interviennent alors, Pierre et Auguste Magne et David Ramée. Le corps de bâtiment a été prolongé par une aile en retour sur cour, celle qui abrite aujourd'hui le musée actuel. Lequel présentera, c'est bien légitime, les dessins des architectes, dans la salle des commissions pendant tout le week-end. Car le bâtiment ne comprenait alors que la partie dite à la tourelle et aux

poivrières, avec son balcon ornementé, déjà grandement restauré en 2000. Pendant le dernier chantier, il est apparu que l'épi de la tourelle constitue les vestiges d'un épi ancien plus sophistiqué, daté de 1777. Les experts approfondissent actuellement la question et ont jugé que cette tourelle gothique était à n'en pas douter l'élément le plus authentique de l'Hôtel de Ville d'Etampes. C'est pourquoi, la ville a décidé de la restaurer également. A suivre...

Les chantiers de l'été à visiter

Cet été, encadrés par l'association Rempart en coordination avec les Amis du Château Royal et la ville d'Etampes, des jeunes venus du monde entier ont procédé à la rénovation d'un lobe entier intérieur de la tour de Guinette sur les 4 qui la composent. Un vaste chantier qui a pris deux mois et préserve dorénavant la tour des déprédations causées par les pigeons, puisque des protections ont été mises en place afin d'empêcher les volatiles de se poser dans toute cette partie de la tour. "Ce chantier va se poursuivre l'année prochaine et touchera peut-être deux autres parties internes de la tour. Quand on voit la partie restaurée, c'est le jour et la nuit et cela va durer, puisqu'un produit anti-mousses a été enduit", explique Patrice Maître, maire-adjoint délégué à la Culture, au Patrimoine et au Tourisme. Ce chantier de rénovation fut aussi très instructif puisque les maçons amateurs ont découvert des marques de tâcheron qui servaient à contrôler le travail des maçons de l'époque. Les Amis du Château Royal vous feront visiter ce chantier, vous l'expliqueront et animeront le lieu durant tout le week-end. De son côté, le ru qui traverse le presbytère de la rue Evezard a lui aussi fait l'objet de toutes les attentions des apprentis maçons qui ont utilisé les techniques d'époque pour en consolider les berges, durant l'été. Les visiteurs pourront donc apprécier le bel ouvrage lors de leur visite au presbytère, ouvert tout le week-end. ■

Suivez le guide !

Un programme complet de ces journées est actuellement disponible, mais n'oubliez pas ces quelques temps forts...

Samedi :

- Quatre visites guidées vous tendent les bras.
- A 11 h et 14 h, Bernard Paillason vous propose ses commentaires éclairés sur l'église Saint-Basile.
- Une présentation de la fresque du tribunal, que l'on ne peut voir qu'une fois par an, sera faite par Sylvain Duchêne, à 14 h 30, 15 h 30 et 16 h 30.
- La collégiale Notre-Dame du Fort vous dévoilera tous ses mystères, grâce à l'érudition de Michel Billard, à 14 h 30 et à la passion du père Frédéric Gatineau (ce vendredi en nocturne, à partir de 22 h).
- Pour les marcheurs, suivez Georges Gaillard, à 16 h 30, sur les traces des Favorites (rendez-vous à l'Office du tourisme). A noter : l'église Saint-Basile et l'église Saint-Martin ont reçu des aménagements pour être accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Dimanche :

- La place Saint-Gilles vous accueille pour une "Journée de la peinture", organisée par les Tri-pailleurs, l'association des commerçants du quartier. "Nous avons organisé cette exposition pour donner à la place Saint-Gilles une petite allure de place du Tertre, lieu de villégiature et d'exposition des peintres de Montmartre, ce sera très sympathique. Il y aura aussi des sculpteurs", explique un organisateur.
- La Chapelle de l'ancien petit séminaire, au 18, rue Evezard, vous propose toute la journée une exposition d'objets de prière dans les traditions catholiques, protestantes, juives et musulmanes réalisée sur la base d'un partenariat entre les trois communautés de culte. "Nous tenons chaque année à être présents et à faire découvrir nos objets culturels et culturels. Les juifs ont marqué l'Histoire d'Etampes, particulièrement au Moyen-Age et des recherches sont actuellement en cours, notamment sur la base des fondations de la synagogue aujourd'hui détruite, car il subsiste assez peu de traces de l'histoire de cette communauté. Venez nous rencontrer", annonce un représentant de l'Association Culturelle Juive du Sud-Essonne.
- Exposition de sculptures dans la cour de l'Hôtel Saint-Yon, œuvres de Yeva, Viviane Guybet et Jean-Pierre Malaussena.

Le presbytère anime le Patrimoine spirituel

Dimanche à 11 h, la messe du patrimoine sera célébrée exceptionnellement à l'église Saint-Basile. Samedi et dimanche : exposition du trésor de Notre-Dame en la collégiale et exposition, samedi de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h et dimanche de 14 h à 18 h : "Les édifices religieux du XX^e siècle en l'Essonne", organisée par les Amis de Guinette, à l'église Saint-Jean-Baptiste de Guinette.

Le patrimoine en musique

Les artistes aussi vont faire vivre le patrimoine, à travers quatre beaux concerts à consommer sans modération.

- Le samedi à 16 h en l'église Saint-Basile, présentation et concert de l'orgue historique avec Laurence Orłowski, Michel Bussone et Xavier Eustache.
- A 20 h 30, en l'église Saint-Martin, Jean Belliard, s'accompagne au luth médiéval, chante et raconte le Moyen-Age.
- Le dimanche à 15 h 30, en l'église Saint-Martin, concert de piano à 4 mains avec Valérie Guérin Descouturelle, Victor Bétermin et Laurence Raison.
- A 17 h, en la collégiale Notre-Dame, récital d'orgue de Monica Melcova, lauréate de l'université de musique et d'art dramatique de Vienne.

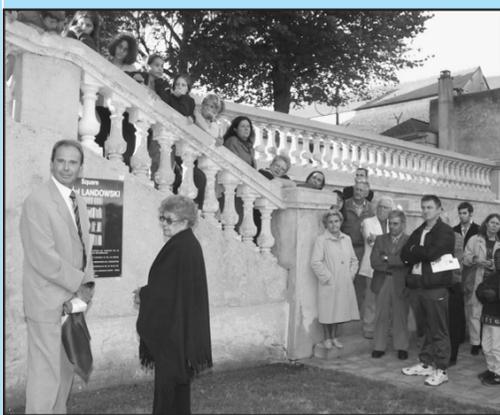
Inaugurations et accueil des nouveaux arrivants !

Dimanche, à 11 h, la fresque murale, dédiée au passé architectural de la ville sera inaugurée à l'angle des rues Paul-Doumer et de la Manivelle.

A 11 h 45, ce sera au tour des façades de l'Hôtel de Ville d'être inaugurées.

A 15 h, les nouveaux arrivants seront accueillis pour une visite de la ville et de ces quartiers, une tradition étampoise qui permet aux nouveaux habitants de découvrir leur ville sous tous ses aspects et de rencontrer les élus locaux. Après un circuit en bus, qui fera découvrir l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, la cour de la Bibliothèque, l'église Saint-Basile, le Conservatoire, la gare routière, le quartier Saint-Michel, l'école Jean-de-La-Fontaine, la tour de Guinette, l'école Eric-Tabarly, l'église Saint-Martin, le square de la Douce-France, les Portereaux, le quartier Saint-Gilles, la visite se clôturera par une visite du Théâtre municipal. ■

Inauguration du square Marcel-Landowski



Le petit square situé derrière le Conservatoire porte désormais un nom, celui d'un célèbre compositeur : Marcel Landowski. En effet, mercredi dernier, en présence de M^{me} Landowski et de sa fille Anne Schiffert, le square fut inauguré par la municipalité en présence de nombreux Etampois mais aussi de professeurs et d'élèves du Conservatoire de musique. "Nous ne saurons jamais assez reconnaître à Marcel Landowski d'avoir su faire prendre conscience à nos hommes politiques de l'importance d'une véritable politique musicale. Ses actions ont permis la création d'orchestres, mais surtout en ce qui nous concerne de nombreuses créations d'écoles de musiques dotées d'un véritable statut", confiait Jean-Noël Lefèvre, le directeur du Conservatoire. Outre, sa renommée internationale en tant que compositeur, comme le rappelle la plaque du square, Marcel-Landowski fut nommé par André Malraux directeur du service de la musique au ministère des Affaires culturelles en 1966. Puis, directeur de la musique et de l'art lyrique et de la danse au ministère de l'Education en 1975. En 1979, il devient président du Théâtre musical de Paris-Châtelet. Il sera élu aussi à l'Académie des beaux-arts en 1975 et chancelier de l'Institut de France en 1994. On lui doit de très belles œuvres comme : Le rire de Nils Halerius, Jean de la Peur, l'Opéra Poussière, la Messe de l'Aurore... "Cette cérémonie est très émouvante. Homme public et musicien, mon père aimait la simplicité, il aurait adoré une réception comme celle-ci", confiait Anne Schiffert. En découvrant, au côté de Patrice Maitre, le maire-adjoint délégué à la culture, la plaque dédiée à son époux, M^{me} Landowski, très émue porta sa main à ses lèvres, pour lui confier un baiser qu'elle déposa ensuite délicatement sur le visage illustré de son mari. Au violoncelle, Philippe Straszewski, professeur à l'école de musique reprit des extraits de l'œuvre de Marcel Landowski, soulignant de quelques notes, un tendre et merveilleux moment qui fera désormais parti de l'histoire d'Etampes. ■

ACTUALITÉ

Sécurité routière : circulons autrement !

Le 22 septembre se déroulera l'opération: "En ville, sans ma voiture !" A un mois de la semaine nationale sur la Sécurité routière, cette manifestation a pour objectif de privilégier le principe d'accessibilité à la ville tout en réfléchissant aux moyens de la rendre aux piétons et aux personnes à mobilité réduite. Une réflexion que mène déjà la ville d'Etampes. Désengorgement du Centre-Ville, renforcement des contrôles, aménagement du stationnement, sensibilisation autour des écoles, port de la ceinture obligatoire dans les transports scolaires équipés, et interventions auprès des autorités de l'Etat pour l'intervenir au sujet des axes routiers, sont autant d'actions engagées par la ville depuis plusieurs mois. Présentation.

Favoriser le stationnement en Centre-Ville

Etampes attire chaque jour de nombreux automobilistes. Comment faire alors pour que chacun puisse stationner ? La municipalité engagée dans une politique active de redynamisation du Centre-Ville a donc décidé, en plus de la création de parkings comme celui de la rue Damoise, de favoriser la rotation du stationnement et d'éviter les voitures ventouses. C'est pour cette raison que dernièrement, le parking de la prison s'est vu octroyer 15 places en zone bleue. Et ce n'est pas fini. La ville entend également désengorger et faciliter la circulation sur les points difficiles, avec comme par exemple, l'aménagement du stationnement unilatéral rue de la République. Il est précisé que les contrôles vont s'intensifier pour veiller au respect des règles du code de la route. Car comme le souligne, avec raison d'ailleurs, un récent mail reçu : "Entre le n° 67 et le 87 de la rue de la République, l'arrêt et le stationnement sont interdits, pourtant bon nombre d'automobilistes ne se gênent pas pour en user et en abuser. Cela provoque en permanence des croisements au millimètre, voire des accrochages."

Plus de sécurité dans les transports scolaires

Un nouveau décret du 3 juillet 2003 impose désormais le port de la ceinture de sécurité dans les transports scolaires qui en sont équipés. Le maire a donc demandé

aux Transports Ormont de mettre à disposition des écoliers d'Etampes des cars adaptés. Par ailleurs, les Transports Ormont ont vu la zone qui leur est réservée sur la place du Général-Leclerc devant la gare RER, complètement transformée ! Chaque ligne dispose désormais de son propre point d'arrêt. Cette mesure permet aux jeunes utilisateurs de se rendre directement vers leur autocar et d'éviter les points dangereux de regroupement de piétons, aux abords de la chaussée. Prudence aussi aux abords des écoles : "Le stationnement des voitures sur l'emplacement des cars contraint malheureusement souvent ces derniers à s'arrêter sur la chaussée. Comme chaque année, nous demandons à chacun de faire un effort de civisme pour assurer la sécurité des enfants", précise Marie-Claude Girardeau, maire-adjoint, chargée de la Vie scolaire.

Pour des travaux sur la R.N. 20

Régulièrement, les autorités compétentes sont interpellées au sujet des dangers que représente la R.N. 20 à hauteur des bretelles d'accès à l'échangeur qui dessert le hameau de Villesauvage. Le dramatique accident survenu le 24 mai dernier n'a d'ailleurs fait que rajouter à l'exaspération des édiles municipaux qui sont intervenus auprès de Gilles de Robien, ministre de l'Équipement et des Transports, de Denis Prieur, préfet de l'Essonne, et de Michel Berson, président du Conseil général, afin d'exiger une enquête R.E.A.G.I.R., (Réagir par des Enquêtes sur les Accidents Graves et des Initiatives pour y Remédier).

Une demande entendue par le préfet qui a désigné une commission d'enquête.

Mieux vaut prévenir que guérir...

C'est sûr, la R.D. 837 (la départementale qui part du rond-point de Coquerive, direction Pithiviers) va conserver sa vocation de route départementale ! Inquiet à l'annonce en juillet dernier, de l'enquête préalable à l'utilité publique de la déviation de la R.D. 837 dans la traversée de Maisse, Franck Marlin avait saisi le président du Conseil général. Le député-maire craignait que la mesure ne cache une volonté de transformer la R.D. 837 en quatrième rocade pour le grand sud parisien. En fait, les aménagements projetés consistent à améliorer la sécurité sur l'axe et à faciliter la circulation des véhicules agricoles tout en réfléchissant à l'aménagement de circulations douces. La vigilance s'impose toutefois. ■

Pétition SNCF : merci de votre mobilisation !

La pétition lancée par la municipalité le 8 juin dernier remporte un franc succès, à la hauteur des espérances ! Vous êtes aujourd'hui plusieurs milliers de pétitionnaires à vouloir avec la ville d'Etampes et le comité des usagers de la gare SNCF obtenir gain de cause et surtout voir ce train direct supplémentaire en gare d'Etampes le matin entre 8 h et 8 h 30 en direction de Paris. Une nécessité au regard du mécontentement encore suscité cet été par les problèmes rencontrés avec l'opération Castor, qui même si ces travaux effectués comme chaque année, permettent d'améliorer les conditions de transport, ont surtout entraîné un rallongement de 30 minutes du temps de trajet. Le mécontentement s'est ainsi développé encore de manière importante. Comme elle s'y était engagée, la ville va prochainement adresser ces pétitions aux partenaires concernés et notamment la région Centre, qui malgré les multiples interventions déjà menées et l'importance de ce dossier pour les habitants même du Loiret, renâcle encore à donner un avis positif. Des contacts ont été renouvelés dernièrement par la ville d'Etampes pour connaître la position de cette collectivité, en espérant que ce dossier soit pris en compte et aboutisse enfin ! Vous pouvez si vous le souhaitez participer à cette action. Des pétitions sont encore disponibles en mairie, comme ce fut le cas au Forum des associations. ■



La Poste : pourquoi tant d'affluence ?

Du monde à La Poste du Centre-Ville ? Oui, mais pour une raison bien justifiée. L'affluence en début de mois à La Poste d'Etampes est une réalité qui s'explique par le versement des salaires et des prestations sociales qui interviennent chaque mois le 6 ou le 7 et qui induisent souvent de nombreux transferts de fonds par mandat ou autres types de virement longs à traiter. Lorsqu'en plus, le 6 du mois tombe un samedi, la journée de travail est réduite de moitié. Pour éviter à chacun d'attendre au guichet, La Poste donne ici quelques conseils. Réalisez vos opérations financières autant que possible, la 3^e semaine du mois qui est une semaine creuse, utilisez au maximum les automates mis à votre disposition dans le sas d'entrée et souvenez-vous que les objets avisés mis en instance peuvent être transférés au guichet annexe de Guinette ou auprès des agences postales de Saint-Martin ou de Morigny. Pour bénéficier de ce service, il suffit de téléphoner avant 16 h à La Poste d'Etampes au : 01 69 92 19 50 (prévoir un délai de 24 h).

Poste d'Etampes : qui dit vrai ?

A la suite d'un article paru dans la presse le jeudi 18 septembre, le maire Franck marlin a immédiatement saisi la Direction régionale de la Poste pour obtenir des précisions concernant les informations publiées par notre confrère du Parisien. Aucune remise en cause de la poste du Centre-ville et des annexes de Guinette et de Saint-Martin n'est ainsi envisagée, comme il l'a été confirmé. Bien au contraire, un nouvel agent d'accueil va prochainement prendre ses fonctions au bureau principal pour aider les clients à préparer leurs opérations et même à utiliser les automates. Cette bonne nouvelle accompagne celle déjà effective depuis le 1^{er} septembre dernier et qui a vu la présence d'un deuxième agent à l'annexe de saint-Martin. Il ne faut d'ailleurs pas oublier que ce local est pris en charge par la ville d'Etampes et que les personnes y travaillant sont des agents municipaux. ■

Un forum des associations exceptionnel !

Le Forum des associations a fait un tabac. Dans le gymnase René-Jouanny, totalement restauré cet été, des milliers d'Etampois sont venus à la rencontre du monde associatif local, chercher des informations et découvrir avec plaisir l'équipement sportif flambant neuf avec son grand mur d'escalade, que les enfants ont testé avec joie. Parmi les nouveautés, les Pass'Retrénée ont été plébiscités par les jeunes. Plusieurs centaines d'entre eux ont retiré leur Pass pour s'initier à une discipline sportive ou de loisirs... Retour en images d'un week-end pétillant d'animations, de plaisirs et de découvertes...

Résultat de la remise de prix

Dans la catégorie sociale : Association Visite aux Malades en Milieu Hospitalier - **Culturelle :** Etampes Histoire - **Sport :** Etampes rugby. **Anciens combattants :** Les médaillés militaires. **Prix du jury :** Andrée Philippe, responsable du service des associations. **Prix Yves-Pybot :** Association Expression.



Les Pass'Retrénée très bien accueillis

"Les Pass'Retrénée, je trouve cela super cool. Personnellement, j'adore le cinéma, c'est donc une aubaine de pouvoir profiter de trois mois de cinéma gratuit à Cinétampes, d'autant qu'il y a une très bonne programmation. Je trouve ça très bien et j'espère que cela va inciter beaucoup de jeunes à sortir." Marion (lycéenne à Goffroy-Saint-Hilaire).

"Quand on prend une cotisation à l'année vaut mieux ne pas se tromper. Les Pass'Retrénée sont donc très intéressants pour découvrir une activité avant de s'engager dans une adhésion." Carole.

"Cette idée de Pass'Retrénée est très bien. En ce qui concerne le sport ça va permettre aux enfants de tester une discipline et de voir si cette dernière lui convient avant de s'engager sur une année." Daniel.

Rappel : où trouver les Pass'Retrénée ?

Au Castel-Matho au 18, rue Saint-Martin, en mairie, à l'espace Jean-Carmet, à l'Office municipal du tourisme à l'hôtel Anne de Pisseleu et à la mairie annexe.

Du changement à la SARIA



Une énorme structure, surnommée dans la zone industrielle Sizai-Sud-Essor, "La cathédrale" pour son gigantisme, a été démolie mercredi dernier, par la société SARIA. Ce bâtiment haut de 23 mètres abritait une chaîne de broyage et de conditionnement des farines carnées. "Avec la restructuration de l'usine d'équarrissage, les installations ont été mises aux nouvelles normes. Cet

équipement marqué par la vétusté n'était donc plus exploitable et de surcroît ternissait le paysage du site", explique-t-on. En chantier depuis 2001, la SARIA a donc investi énormément pour regrouper dans un seul bâtiment ses activités : cuisson, dégraissage et broyage. "Cet été, dans le cadre de cette restructuration d'importants travaux se sont poursuivis avec la réfection de la toiture de l'atelier de production et l'installation d'un biofiltre, celui qui donne les meilleurs résultats pour supprimer les mauvaises odeurs dans les usines d'équarrissage", souligne encore Jérôme Perrot, le responsable de l'environnement et de la restructuration de l'usine. Après une bonne heure d'investigation, le monument d'une armature en ferraille rouillée s'effondrait dans un nuage de poussière. De nombreux employés de SARIA assistèrent sans états d'âme à la délicate opération. "Cette démolition

ne m'émeut pas beaucoup. Elle était nécessaire en raison de sa vétusté. C'est cependant une page de l'histoire de la SARIA qui se tourne, mais sans regret, car elle laisse place aujourd'hui à des structures mieux adaptées et plus confortables pour le personnel", confiait Arnaud Sellier, l'agent d'exploitation de la station d'épuration de l'usine.

Emotion et recueillement

Ce 11 septembre 2003, une cérémonie empreinte de sobriété et d'émotion a honoré la mémoire des victimes et des pompiers disparus en mission à la suite de l'attentat qui touchait les Twin Towers de New York, il y avait deux ans jour pour jour. Le 11 septembre 2001, 1 h 20 après le premier impact qui a eu lieu à 9 h (heure locale), les 417 m de métal et de verre de la tour sud s'effondraient. 1 h 15 plus

tard, la seconde tour s'écroulait à son tour. Bilan : 2 823 morts. C'est en hommage à toutes les victimes que le maire d'Etampes et le colonel Pierre Patet du SDIS ont déposé une gerbe au pied d'une plaque commémorative, en présence du corps des sapeurs-pompiers d'Etampes et des Anciens combattants. En ce 11 septembre, un hommage a également été rendu à tous les pompiers étampois qui sont partis en mission pour lutter contre le feu dans le Var et en Corse et à leurs collègues qui ont péri au feu. ■



Cabinet Eurogîte

Vendre en toute sérénité.
Acheter en toute protection

Amiante - Plomb - Etat parasitaire - Certificat d'habitabilité
Loi Carrez - Audit de l'habitat - Loi SRU

01 60 80 03 63
Fax 01 69 78 35 81

Diagnostic
Expertise

Depuis 5 ans sur la région de nombreux acheteurs ont économisé 50 %
sur les honoraires d'agence en optant pour notre formule de visites
directes entre particuliers ! Alors, pourquoi pas vous ?

Le Moulin des Fontaines - avenue de Coquerive (RN 191) - 91150 Etampes - Tél. 01 69 78 07 07
www.self-immobilier.com

Les nouvelles mesures municipales

Besoin d'un acte de naissance, d'une carte Pass'Ville, d'un Pass'Rentrée ou de tout autre document et même d'une inscription si vous venez d'avoir 16 ans ? Ne vous souciez plus de votre emploi du temps et rendez vous à la mairie aux horaires qui vous conviennent ! Depuis le 8 septembre, le service des Affaires générales, rue des Marionnettes, s'adapte à vous, Etampois, pour mieux répondre à vos besoins.

C'est une vraie nouveauté qui s'est faite jour au service des Affaires générales, rue des Marionnettes. Désormais l'ensemble des départements : logement, état civil, résidents étrangers, élections, affaires militaires, cimetières et accueil bien sûr, se tiennent à votre disposition tout au long de la journée et en plus le mardi soir jusqu'à 19 h "C'est un projet qui nous tenait à cœur depuis plusieurs années. M. le Maire a voulu accélérer les choses, ce qui nous permet d'aboutir aujourd'hui. L'objectif est de concilier l'intérêt des usagers et celui du personnel. Cela se traduit concrètement par une amplitude d'ouverture qui augmente d'un tiers. Nous étions à 38 h 30 d'ouverture au public et nous venons de passer à 50 h 30 !", explique Philippe, un délégué syndical du personnel communal. Techniquement cette nouvelle amplitude horaire occasionne des changements internes. C'est ainsi que le personnel municipal récupère ses horaires en fonction de ses collègues ce qui permet à certains agents d'avoir un week-end prolongé ou de récupérer le mercredi pour ceux qui ont des enfants. Ainsi chaque usager pourra bénéficier de l'ouverture le midi, de la nocturne

le mardi jusqu'à 19 h et ne plus se soucier de réserver son samedi matin pour ceux qui jusqu'à présent n'avaient pas d'autres possibilités. D'ailleurs le service des Affaires militaires rappelle en cette période de rentrée que les jeunes filles et garçons, qui ont eu 16 ans entre le mois d'avril et le mois de septembre 2003, doivent impérativement se faire recenser en mairie.

La nocturne jusqu'à 19 h : premières réactions d'usagers

"C'est sensationnel. Ça rend énormément service. Et pour tous les gens qui finissent tard, comme moi dans l'immobilier, c'est un gros avantage. Très bonne initiative, bravo !" Aline.

"J'ai félicité les agents car je trouve que c'est une très bonne initiative. Je me suis mariée et je suis venue retirer mon passeport et ma carte d'identité. Ça évite la queue le samedi et de sortir plus tôt du travail" Anne.

"Je travaille en dehors d'Etampes et je ne pouvais pas venir car je travaille pour l'Education nationale et nous avons les mêmes horaires ! Maintenant je vais pouvoir venir plus facilement en sortant du train" Angélique.

"J'étais venu me renseigner la semaine dernière pour une déclaration de reconnaissance, et c'est vraiment l'horaire du mardi qui me convient le mieux. Je vais revenir bientôt car ma compagne va accoucher dans deux mois" Stéphane.

"C'est excellent ! La preuve : je peux venir. À poursuivre absolument. 19 h offre des possibilités pour tout le monde et je ne dois pas être le seul à apprécier. Deux fois par semaines serait parfait, mais c'est déjà bien" Serge.



Présentation des nouveaux horaires

Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30 sans interruption, et surtout le mardi, nocturne jusqu'à 19 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h 30.

A noter :

En raison des vacances annuelles, les anciens horaires seront rétablis en juillet et août.

A savoir : du lundi au vendredi : 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h.

C'est encore plus facile par internet

Pour vous faciliter la vie, pensez aussi à utiliser internet pour tout ce qui concerne vos demandes d'informations. Le site de la ville d'Etampes fournit tous les renseignements utiles dont vous pourriez avoir besoin : légalisation de signature, livret de famille, passeport, certificat d'hérédité, attestation d'accueil, autorisation de sortie du territoire, attestation de vie maritale... Et mieux encore : dans certains cas, comme les copies d'actes de naissance, de mariage ou de décès, vous disposez sur l'écran de l'icône "Téléprocédure" qui permet de commander l'acte et de le recevoir à domicile sans vous déplacer. N'hésitez pas à consulter ce site conçu spécialement pour vous apporter les réponses à vos questions dans un souci de grand confort et de lisibilité. Alors ayez le réflexe : etat.civil@mairie-etampes.fr

Guichet unique à Jean-Carmet

Le regroupement de la maison de quartier et de la mairie annexe, jadis située avenue des Meuniers, à l'espace Jean-Carmet, atteint déjà ses objectifs. "C'est idéal pour le relationnel avec le public, les gens sont contents car ils n'ont plus besoin de courir partout", précise le responsable du centre social. Ce système de guichet unique permet en effet d'optimiser l'obtention de renseignements et d'offrir un guichet unique, bien utile pour toutes les démarches à effectuer.

Renseignements : Centre social Jean Carmet, 1, avenue des Noyers-Patins, 01 60 80 05 29.

Hommage aux oubliés de l'Histoire

Sous le haut patronage du président de la République, la journée nationale d'hommage aux Harkis se déroulera, le 25 septembre prochain. Si une cérémonie solennelle à la mémoire des Harkis se tiendra aux Invalides, une autre aura lieu à Evry à laquelle participera le maire d'Etampes. Le terme de Harkis, tiré de l'arabe harka (mouvement), s'applique originellement aux soldats d'unités supplétives originaires d'Algérie engagées avec l'armée française mais cette appellation s'est progressivement étendue à toute personne ayant pris le parti de la France durant la guerre d'Algérie, qu'il soit civil ou armé, ainsi qu'à sa famille. A partir de 1961, et avec l'indépendance de l'Algérie, les Harkis devinrent les grands oubliés de l'histoire. Maurice Allais, l'économiste, dénonça cette situation et l'absence de considération qui après la signature des accords d'Evian, a accompagné les "musulmans français". En 1995, une étude démographique estime le nombre de Harkis tués de 50 000 à 70 000 par le FLN. C'est un hommage tardif mais indispensable que la France rend aujourd'hui à tous les musulmans qui avaient à l'époque choisi de s'engager au côté de la France.

Les petits citoyens arrivent

Dès lundi prochain, les enfants scolarisés dans les écoles de la ville du CE1 au CM2, recevront chacun dans leur classe et personnellement le magazine "Les petits citoyens d'Etampes". Ce trimestriel dont l'abonnement est offert par la mairie, offre aux écoliers : BD, reportages, quiz, lexiques. La déclaration des droits de l'homme et du citoyen, les valeurs de la République, le respect de soi et des autres, la connaissance de la France et de l'Europe, viendront accompagner également le magazine pour donner aux enfants cette base citoyenne essentielle à leur éducation.

Les jours fous des marchés d'Etampes

Les commerçants des marchés de la ville organisent un jeu gratuit et sans obligation d'achat : "Les jours fous des marchés". Pour y participer, il suffit de remettre à une hôtesse, présente sur le marché de l'Hôtel-de-Ville le samedi 20 septembre, ou sur celui du marché Saint-Gilles, le mardi 23 septembre, le document publicitaire distribué dans vos boîtes à lettres. Un tirage au sort récompensera ceux qui auront tenté leur chance par écrit. Les autres pourront tenter de répondre aux questions posées par l'animateur sur place. Il y a 640 articles à gagner : bouteilles de vins, parapluies et sacs en toile de jute de marque et des bons d'achats d'une valeur de 5 €, utilisable auprès de tous les commerçants des marchés. Ne manquez pas ça !

Chasseurs, préparez-vous

L'ouverture de la chasse pour l'Essonne est fixée au dimanche 28 septembre, pour le gibier suivant : lièvre, faisan et perdrix. Pour plus d'informations concernant les permis de chasse, (nouvelle demande ou validité), contactez la Fédération des chasseurs, service du traitement des permis de chasser, 12, rue Emile-Allez, 75017 Paris. Renseignements : 08 20 20 88 09 (0,15 € TTC par appel). Il est rappelé que l'obtention du permis de chasse a été simplifiée. Il suffit maintenant d'adresser une demande à l'adresse indiquée ci-dessus et d'y joindre une enveloppe pré-affranchie libellée à son propre nom pour la réponse. La Fédération, devenue centre de gestion et de contrôle, se charge à elle seule de délivrer le permis.

Haro sur les lapins

L'association des piégeurs de l'Essonne, à la demande de la ville, est intervenue dans plusieurs cimetières de la ville (Notre-Dame et Saint-Martin, surtout) afin de limiter la prolifération des lapins. "Les lapins dégradent les fleurs qui sont déposées par les familles sur les tombes, c'est pourquoi nous avons mis notre savoir-faire à disposition des services municipaux pour débusquer les rongeurs et les empêcher de nuire", explique Christian Daubignard de l'association des piégeurs. "La première intervention s'est déroulée le 30 août toute la journée et a été un grand succès. D'autres seront prévues dans les mois à venir", concluait le bénévole.



Portrait-Mariage
Evènementiel-Industrie

Stu
DIGITAL

16, place st Gilles

91 150 Etampes

01 69 78 02 15

VIE LOCALE

BLOC-NOTES

- Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au **01 69 92 68 97**.
- **Le Conseil municipal aura lieu le mercredi 24 septembre à 20 h à l'Hôtel de Ville.**
- **La Mission locale**, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30, sauf le jeudi : 9 h à 12 h 30. Tél. **01 69 92 02 02**. D'autre part, une antenne de la Mission locale est à la Maison de quartier tous les mardi et jeudi de 9 h à 12 h. Renseignements au 01 60 80 05 29. Une permanence est également assurée au 117, bd St-Michel les lundi et vendredi de 14 h à 17 h.
- Si vous avez été victimes d'un cambriolage, de dégradations ou de violences, des professionnels de l'association **MEDIAVIPPP 91** tiennent des permanences au 5, allée des Mérites tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30. Renseignements au **01 69 78 29 69**.
- Un document d'information, destiné à mieux faire connaître la ville et les services municipaux, est à la disposition des **nouveaux arrivants**, à l'accueil du tourisme de l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. **01 69 92 69 00**.
- **Pharmacies de garde** : **Septembre**. Les 20 et 21, Jacques-Mouline, 89, rue Saint-Jacques. Les 27 et 28, Kherouf, place de la Bastille. **Octobre**. Les 4 et 5, Menard et Corlouer, 16, rue Saint-Martin. Les 11 et 12, Venturin, 7, place Notre-Dame.
- **Information concernant le service médical de garde**
Pour rappel, en dehors des horaires d'ouverture des cabinets médicaux, contacter le **01 60 90 15 33**. Ce numéro vous mettra en rapport avec un médecin qui pourra vous orienter vers la maison médicale, située à l'hôpital. En cas d'extrême urgence, continuez d'utiliser le 15.
- **Distribution des sacs poubelle à la salle Saint-Antoine** : la prochaine distribution se déroulera en décembre : les lundi 1^{er} et 8 de 14 h à 19 h, le samedi 13 de 9 h à 12 h. Les samedis 6 et 13 de 9 h à 12 h.
- **Ramassage des encombrants**. Les mercredis 24 septembre, 29 octobre, 26 novembre, 17 décembre pour le secteur 1 c'est-à-dire : Guinette, Croix-de-Vernailles, zone industrielle, Saint-Martin nord, au-dessus de la ligne SNCF Paris-Orléans. Les jeudis 25 septembre, 30 octobre, 27 novembre, 18 décembre pour le secteur 2, à savoir : Centre-Ville, Saint-Gilles, Saint-Pierre, Petit-Saint-Mars, Saint-Martin sud en dessous de la ligne SNCF Paris-Orléans. Rappel : les encombrants doivent être déposés sur les trottoirs uniquement les veilles de ramassage.
- **Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux** pour la santé et l'environnement (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les 2^e mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30, place Saint-Gilles et de 13 h 30 à 16 h 30, place de l'Hôtel-de-Ville.
- **Permanences juridiques en mairie** : sur rendez-vous au **01 69 92 68 00**.
- **Allô taxis Etampes** : 01 64 94 73 00.
- **Ambulances de garde** : 01 64 94 13 85.
- **Distribution Etampes Info** : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire dans votre boîte aux lettres, appelez le **01 69 92 12 92**.

BLOC-NOTE

NAISSANCES

Septembre. Le 4, Florian Modori. **Le 6**, Laurie Veiga, Nathanaëlle et Maëva Justice, Nériman Cacan. **Le 7**, Anisse Houchou, Kevin Hacquel. **Le 8**, Nathan Demolliere. **Le 11**, Diessy Bisson.

MARIAGE

Septembre. Le 13, Maria Gonçalves et Christian Oliviero ; Céline Soyer et Gilles Laval ; Cindy Gougny et Thierry Bravin ; Céline Besnard et Xavier Jacqueline.

DÉCÈS

Septembre. Le 11, Maurice Froc, 81 ans.

REMERCIEMENTS

M^{me} Lamirault et sa famille remercient sincèrement M. le Maire, la gendarmerie, les présidents et les portes-drapeaux, tous ceux qui se sont associés à leur deuil, toutes les personnes qui ont offert des fleurs lors des obsèques de M. Pierre Lamirault. La famille s'excuse auprès de celles qui n'auraient pas été prévenues.

Mme Jeannine Delafay, son épouse, ses enfants, ses petits enfants ainsi que toute la famille, profondément touchés des marques de sympathie que vous leur avez témoignées lors des obsèques de M. Jacques Delafay, qui ont eu lieu le vendredi 12 septembre en l'église Notre-Dame, remercient bien sincèrement les personnes qui leur ont apporté réconfort et amitié et s'excusent auprès de celles qui n'auraient pas été prévenues.

RESTAURATION SCOLAIRE Du 22/09 au 26/09

Ecoles maternelles

Lundi : crêpe au jambon, navarin de mouton, haricots panachés, Rondelé, fruit.
Mardi : carottes râpées mimosa, cuisse de poulet rôtie, macaronis sauce tomate, Saint-Paulin, miroir framboise.
Judi : crudités variées, tomate farcie, riz, Pyrénées, yaourt, goûter au lait.
Vendredi : taboulé, filet de poisson à la dieppoise, haricots verts, camembert, fruit.

Ecoles élémentaires

Lundi : crêpe au jambon, navarin de mouton, haricots panachés, Rondelé, fruit.
Mardi : carottes râpées mimosa, escalope de dinde viennoise, macaronis sauce tomate, Saint-Paulin, miroir framboise.
Judi : crudités variées, tomate farcie, riz, Pyrénées, yaourt, goûter au lait.
Vendredi : taboulé, filet de poisson à la dieppoise, haricots verts, camembert, fruit.

Centres de loisirs

Mercredi : salade verte, cheese burger, frites, fromage, fruit.

GRETA

Le GRETA Est-Essonnes ouvre 3 stages sur le site d'Etampes pour l'année 2003-2004. Employé familial polyvalent : démarrage le **6 octobre**, fin le **7 décembre 2003**. Secrétariat polyvalent : démarrage le **13 octobre**, fin le **15 mars 2004**. Pour l'inscription à ces deux stages, envoyez votre CV et une lettre de motivation à l'adresse suivante : GRETA Est-Essonnes, 2-6, avenue Geoffroy-Saint-Hilaire, 91150 Etampes. **01 69 92 18 50**. SIFE préparation aux concours d'entrées aux écoles d'aide-soignant et auxiliaire de puériculture. Démarrage le **20 octobre 2003**, fin le **8 mars 2004**. Contactez l'ANPE.

HORAIRES

Dans un souci d'améliorer encore la qualité des services rendus aux Etampois, la Bibliothèque municipale et le service des Archives, situés rue Sainte-Croix sont en cours d'informatisation. Pour faciliter la mise en place des outils informatiques, les horaires de ces deux structures ont momentanément été modifiés. La Bibliothèque municipale est désormais ouverte au public le mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h, le samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h. Les Archives reçoivent le public les mercredi et samedi de 9 h à 12 h et 14 h à 17 h. Il reste cependant possible de prendre rendez-vous pour les autres jours en appelant le 01 64 94 85 07. Un petit rappel. L'espace Jean-Carmet accueille depuis le mois de juin les services de la mairie annexe. Horaires d'ouverture du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h.

INFOS

L'amicale des locataires de Bonnevaux organise une brocante vide-greniers le dimanche 5 octobre 2003 face au gymnase René-Jouanny, avenue du Marché-Franc. Réservations au **01 64 94 37 51**.

Pour mieux répondre aux attentes de ses assurés, la CPAM de l'Essonne décentralise l'instruction des demandes d'adhésion à l'aide médicale état (AME). A compter du 6 octobre 2003, toute personne concernée, souhaitant bénéficier d'une prise en charge au titre de l'AME doit se rendre au centre de paiement dont relève son domicile.

La Fédération de Parents d'Elèves propose à tous les parents dont les enfants sont scolarisés au lycée Geoffroy-Saint-Hilaire d'assister à une réunion d'information le vendredi 19 septembre de 20 h 30 à 21 h 30 à l'espace des associations Waldeck-Rousseau (ancienne école Gaston-Ramon), allée du Dr-Bourgeois à Etampes. Pour obtenir des renseignements complémentaires contacter la présidente du conseil local, Catherine Rachet : **01 60 80 13 93**.

La section d'Etampes, du Comité Départemental du Souvenir du Général de Gaulle de l'Essonne organise le dimanche 12 octobre 2003 une journée à Compiègne. Le prix est de 55 € par personne. Pour de plus amples renseignements contacter M. Laumière : **01 64 94 07 51** ou Mme De Poortere : **01 64 94 08 19**.

L'Université du temps libre (UTL) qui a pour objectif de promouvoir la culture pour tous, sans condition d'âge ou de diplôme, rappelle que Josiane Beaugé est la correspondante de l'antenne Etampes-Val de Juine. Tél. **01 69 78 26 05**.

La Fédération Française de Cardiologie fête en 2004 ses 40 ans et compte à cette occasion sensibiliser ceux qui encadrent les jeunes. La FFC en profite pour rappeler ses actions en faveur des enfants et des adolescents. Le concours de dessin : "Cœur et tabac" s'adresse aux 8-10 ans pour leur faire prendre conscience des dangers du tabagisme. La campagne "Jamais la première cigarette" réservée aux 10-15 ans pour leur faire dire NON dès la première tentative s'accompagne d'un concours du meilleur story-board qui récompensera le meilleur spot qui sera diffusé à la télévision et au cinéma. Pour participer les jeunes doivent être encadrés par un enseignant ou un animateur. Renseignements à la FFC : **01 44 90 83 83**.

Le centre social Jean-Carmet organise une journée portes ouvertes le samedi 4 octobre 2003 de 13 h 30 à 17 h 30. Au programme : présentation des différents ateliers et activités en direction des adultes, des enfants et des familles. Les inscriptions pourront également être recueillies. Venez nombreux ! Renseignements au **01 60 80 05 29**.

Le 121^e Régiment du Train organise le dimanche 28 septembre 2003 une journée portes ouvertes de 10 h à 20 h au camp de Linas-Monthléry. Un accueil chaleureux vous attend ainsi que de nombreuses animations. Entrée gratuite. Renseignements au **01 64 92 31 36**.

Parents, assistantes maternelles, les puéricultrices de la Maison départementale des solidarités proposent de répondre à vos questions sur l'enfant (son développement, sa santé, son alimentation, son hygiène, son sommeil, son mode de garde) lors d'une permanence téléphonique au **01 69 16 14 25** les lundi, mardi, jeudi, vendredi de 13 h 30 à 14 h 30.

Vous rencontrez des difficultés en mathématiques, en français, en anglais ou dans une autre matière ? Vous êtes au collège ? L'aide aux devoirs a repris depuis le 16 septembre, de 15 h 30 à 19 h au Service étampois de la jeunesse, avenue du Marché-Franc. Pour tout renseignements, contactez le : **01 60 80 00 44**.

La CFTC a réorganisé son équipe à l'Union Locale d'Etampes-Sud-Essonnes. Une permanence sera assurée à partir du 23 septembre 2003. A la Maison des Associations, place du Jeu-de-Paume. Parking face au commissariat de Police) à Etampes. Elle aura lieu : sur rendez-vous : les mardis (toute la journée) et mercredis (matin) les 2^e et 4^e du mois. Sans rendez-vous : les mercredis (après-midi) 2^e et 4^e du mois. Etre au service de tous : les personnes ayant un problème de droit du travail peuvent venir à la permanence ou contacter : **06 63 30 98 89 - 06 07 52 66 99 - 01 60 78 10 99**. Fax : **01 60 78 05 94**.

Le club des Jeunes Pour la Nature récemment affilié à la fédération "Connaître et Protéger la Nature" reprend ses activités de club, tous les mercredis de 14 h à 17 h au 58, bd Berchère. Tous les jeunes âgés entre 8 et 13 ans intéressés par l'environnement, la faune et la flore sont les bienvenus. Pour s'inscrire prendre contact avec Grégory Embert : **01 69 78 24 01**.

HOROSCOPE

BELIER. Vous êtes amoureux et vous déclarez votre flamme. Vous êtes d'humeur à faire de grandes déclarations.
TAUREAU. C'est bien gentil de vivre au jour le jour, mais vous devrez vous forcer à prendre des décisions. Alors foncez.
GEMEAUX. Pour faire le clown et animer les réunions familiales vous êtes unique. Ne compliquez cependant pas vos amours.
CANCER. Pour faire le clown et animer les réunions familiales vous êtes unique. Ne compliquez cependant pas vos amours.
LION. Ne soyez pas timide, dites ce que vous avez sur le cœur : balancez votre orgueil aux orties et criez votre passion.
VERGE. Accrochez-vous aux sensations fortes : la journée ne sera ni tranquille, ni tiède, ni linéaire. Vivez vos passions !
BALANCE. On pourrait compliquer vos amours et vous prendrez un malin plaisir à ne pas mettre le doigt sur les vrais problèmes.
SCORPION. Dites simplement que vous les aimez à ceux qui le méritent et parlez ouvertement des problèmes, s'il y en a.
SAGITTAIRE. Tout dépend de l'humeur de votre partenaire. Sortez le champagne ou sortez les griffes mais ne vous fâchez pas.
CAPRICORNE. Voguant d'un excès à un autre sans retenue, vous avez le don d'exaspérer votre partenaire et vos amis.
VERSEAU. Acceptez les invitations au voyage qu'on vous fera, quelle qu'en soit la forme. Tout sera positif.
POISSONS. On vous aide, on vous porte, on vous aime et on vous veut, ce qui vous place dans une position de force.

INFORMATION

Dès la rentrée de septembre 2003, vos enfants sont susceptibles de fréquenter le restaurant scolaire, les centres de loisirs, l'accueil du matin et du soir, l'espace Jean-Carmet, l'accompagnement scolaire. Le service facturation se tient à votre disposition au Castel Matho, 18, rue Saint-Martin pour le renouvellement du calcul de votre quotient familial. Vous devrez pour cela vous munir de votre avis d'imposition sur le revenu de 2002, les 3 derniers bulletins de salaire, la notification de vos allocations familiales, autres cas : allocation adulte handicapé, indemnités journalières, rente accident du travail, Assedic, allocation parent isolé, revenu minimum d'insertion... Cette démarche est importante. A défaut d'information, le tarif maximum sera appliqué. Une permanence aura lieu le **samedi 27 septembre 2003, de 8 h 30 à 12 h**. Date limite des inscriptions le **mardi 30 septembre 2003**. Renseignement au **01 69 92 13 13**.

CAF

Vous avez un seul enfant à charge et vous n'êtes pas allocataire. Vous pouvez peut-être bénéficier de l'allocation rentrée scolaire. Pour cela deux conditions : votre enfant âgé de 6 à 18 ans (né entre le 16 septembre 1985 et le 31 janvier 1998 inclus) est scolarisé. Vos revenus pour l'année 2002 ne dépassent pas 16 414 €. Si vous êtes dans ce cas, une fiche de demande d'allocation de rentrée scolaire 2003 est à votre disposition. N'hésitez pas à la demander à l'accueil de la CAF. Ce formulaire est à remplir et à retourner le plus rapidement possible à la CAF, 2, impasse du Télégraphe, 91013 Evry Cedex. Quatre services d'information sont à votre disposition 7 jours sur 7 et 24 h sur 24. Le numéro spécial "rentrée scolaire" : **0 821 010 010**, le serveur général de la CAF : **0 820 25 91 10**, le minitel **3615 Caf**, et le site internet : www.caf.fr

Etampes Info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sebaou. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Laurent Moirez. Secrétariat : Martine Savestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Recto-Verso. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : martinesavestre@wanadoo.fr ou christinefougereux@wanadoo.fr ou laurentmoirez@wanadoo.fr

CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE



François Haillard

Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

Loi Carrez

Diagnostic amiante et plomb, états parasitaires

Email : francois.haillard@wanadoo.fr

Fax : **01 60 80 10 84**

01 60 80 08 08

Des jeux inter-communes placés sous le signe de la bonne humeur



LES jeux inter-communes organisés dimanche dernier par les villes de Bouville, Puiset-le-Marais et Valpuiseaux ont eu un énorme succès. Dans une ambiance bon enfant, les habitants de 11 communes du canton d'Etampes se sont mesurés dans des épreuves sportives et de loisirs très amusantes pour défendre les couleurs de leur ville. Le lancer d'œufs, le jeu de la sacrée bouteille, la course en sac, le tir à la corde laisseront des grands souvenirs dans les mémoires. Ponctués d'efforts physiques, d'adresses, mais aussi d'hu-



mour et de franche rigolade, cette énième édition des jeux inter-communes n'a pas perdu une miette de son caractère convivial. Les maires des communes en lice ont apporté leur pierre à l'édifice en offrant leur savoir. L'épreuve consistait en effet à répondre à des questions d'histoire, légèrement tirées par les cheveux, déconcertant même les habitants. Malgré la tâche ardue des élus, mais, oh combien sympathique, tout le monde s'est amusé de bon cœur et cette grande fête intercommunale, gagnée pour la 2^e année consécutive par Morigny-Champigny

en fut que mieux réussie. Retour en images d'une journée rayonnante de soleil et de bonne humeur ! ■

Résultats : 1^{er} Morigny-Champigny - 2^e Puiset-le-Marais - 3^e Bouville - 4^e Boutervilliers - 5^e Boissy-le-Sec - 6^e Chalo-Saint-Mars - 7^e Valpuiseaux - 8^e Brières-les-Scellés - 9^e Etampes - 10^e Ormoy-la-Rivière - 11^e Saint-Hilaire.



EN BREF

Bonne pêche

Dimanche, la dernière manche du concours de pêche au coup et à l'anglaise se déroulait à la Base de loisirs d'Etampes. La pêche fut presque miraculeuse avec des kilos de poissons dans les épuisettes. Marc Guillois arriva en tête du classement avec une prise de 7,360 kg. 2^e Jean-Marc Carrière avec une prise de 6,130 kg et Raymond Brochard, 3^e avec 5,720 kg. Pour obtenir le classement final du concours qui se déroule toujours en 8 manches, il faut regrouper les cinq meilleures d'entre elles. Cette année, c'est Michel Vintenat qui a remporté le concours avec une prise totale de 432,380 kg. 2^e Marc Guillois avec 33,430 kg et 3^e Jean-Roy, dit Paulo avec 24,660 kg. Réunis pour recevoir leur récompense, les pêcheurs apprirent avec regret le départ de Jean-Claude Gourio de la société de pêche la Truite d'Etampes. Appelé à quitter la région, dans les mois à venir, Jean-Claude Gourio, président depuis 6 ans a donc passé le flambeau à Raymond Brochard. Les élus présents à la réception rendirent un vibrant hommage à



l'ancien président, en marquant d'une pierre blanche son dévouement, les multiples concours de pêche créés au sein de la société et son implication pour la défense et la protection de l'environnement, tout en souhaitant la bienvenue à son remplaçant.



Défaite à domicile, victoire à l'extérieur !

Le week-end dernier, le premier match de l'équipe senior A se déroulait sur le stade du Filoir. "De nombreux supporters se sont déplacés pour assister à cette première rencontre sur la pelouse synthétique du stade du Filoir", annonce un responsable du club. Et ils n'ont pas été déçus, du moins au début, puisque le FCE ouvrait la marque à la 37^e minute sous les acclamations ! Après égalisation, l'équipe adverse a finalement gagné 2-1. "Ces points perdus à domicile devront être rattrapés à l'extérieur", affirmait le responsable. A l'extérieur, les 18 ans, en déplacement à Rambouillet ont, en revanche, gagné leur match. Bravo !

Rugby et découverte

Dimanche dernier, le club de rugby était en pleine effervescence. Les organisateurs avaient en effet organisé une journée portes ouvertes au stade du Pont-de-Pierre pour enregistrer les premières inscriptions et par ailleurs présenter leur école. Sous forme de démonstration, des entraînements ont été improvisés avec les jeunes qui le désiraient avec, à la clé, de petits matchs amicaux. A 12 h, tous les participants et les nouvelles recrues furent invités à une petite troisième mi-temps pour faire plus ample connaissance. L'après-midi, l'équipe senior fit son entrée sur le terrain pour terminer en public la deuxième phase de son stage de préparation de championnat, qui doit commencer le dimanche 28 septembre par un match à Etampes contre Parisis, une équipe du Val-d'Oise. Cette première journée de contact a été pour tous, un moment privilégié. La semaine prochaine, le sérieux des entraînements va toutefois reprendre à fond les crampons. Tous les jeunes de l'école de rugby entre 6 et 14 ans, assisteront à leur premier entraînement de la saison le mardi 16 septembre de 18 h à 19 h 30 afin de préparer une rencontre amicale qui se déroulera à Etampes le samedi 20 septembre de 15 h à 17 h avec les clubs de Dourdan et de Gif-sur-Yvette. Les cadets âgés de 15 et 16 ans reprendront



leurs entraînements le mercredi et vendredi soir de 18 h à 20 h et les juniors regroupant les 17 et 18 ans le mercredi de 19 h à 21 h. Les entraînements des adultes reprendront, quant à eux, le mardi et le jeudi de 19 h 30 à 21 h 30. Pour de plus amples renseignements, contacter : Gérard Bredin : 01 64 94 80 26 après 20 h.

Venez aider notre sportif !

Notre champion de Formule 3, Marc Huguerre, termine fort brillamment sa saison sportive. Repéré par une écurie professionnelle de F3, le champion a besoin de soutien pour passer à l'étape supérieure. Il reste deux prix à courir pour cette saison : Le Mans et Magny-Cours. Son manager Fabien Gogué lance un appel aux sponsors : commerçants, entrepreneurs et passionnés, donnez un coup de main à Marc et Fabien. Tél. 06 23 40 52 25. ■

SORTIR

Samedi 27 septembre, la saison culturelle 2003-2004 va s'ouvrir tambour battant avec Flon Flon ou la véritable histoire de l'humanité. Une comédie jubilatoire qui vous fait passer du rire aux larmes en quelques secondes. Elle a même la vertu de rendre de très bonne humeur, en ayant, le sentiment d'avoir fait le plein d'énergie... ■

Une ouverture culturelle décapante !

A Etampes, l'ouverture des saisons culturelles prend depuis trois ans des airs de fête et laisse dans les mémoires des souvenirs exquis... Souvenez-vous, d'Un garçon un kir et du Vian dans mon crâne ? Deux spectacles pétillants et fantaisistes surchauffeurs de zygomatiques. L'ouverture de la saison 2003-2004 ne va pas déroger à cette tradition triennale en vous offrant une bonne dose de bonheur à l'état pur avec Flon Flon. Après avoir ravi le public "Off" du festival d'Avignon et toute la saison dernière, celui de la Gaîté Montparnasse à Paris, les Epis Noirs vont incontestablement séduire le public étampois avec leur formidable comédie. Leur spectacle est unique. Accompagné de trois irrésistibles musiciens, tout droit sortis d'un bal tzigane, Alexandre, Pierre et Manon laissent exploser leur talent dans un festival de rythmes, d'émotions et de jeux de mots et vous raconteront d'une manière réjouissante la véritable histoire de l'humanité revue et corrigée par leur soin, bien sûr ! Pierre est Dieu.

Et comme les écrits le rappellent, Dieu a créé l'homme et la femme, à savoir Alexandre et Manon. Mais tout dérape quand Pierre veut enlever Manon, qui attend un enfant d'Alexandre, qui est aussi le frère de Pierre, qui est toujours Dieu, mais plus très charitable. Et tout ça pourquoi ? Pour la mettre sur le trottoir. L'histoire rocambolesque est prétexte aux numéros farfelus des trois compères, et à des tours de chants rendus irrésistibles par leur jeu de scène. Accompagné, à l'accordéon, au violon par les trois musiciens rigolards et pittoresques, le trio au look clownesque nous entraîne ainsi dans une histoire d'amour mélo, sordide et vache, qu'on croirait tout droit sortie d'un film réaliste. On est électrisé de bout en bout par ces six présences bizarres qui se détachent sur fond noir, comme un beau cauchemar. Les talentueux Epis Noirs vous emmènent en deux tours de bras dans leur univers, déjanté où douce folie, fougue burlesque et poésie s'entremêlent pour terminer en délire d'amour. Courrez



vite réserver vos places, pour assister à ce superbe hymne à la vie et à l'amour qui remue et déménage. A l'issue du spectacle, un cocktail d'ouverture sera offert à tous les spectateurs en présence des comédiens. Tarif unique : 10 € ! ■

AGENDA

Du 27 septembre au 12 octobre
Fête Saint-Michel. A la Base de loisirs.
 Samedi 27 septembre
Flon Flon ou la véritable histoire de l'humanité par les Epis Noirs. A 20 h 30 au Théâtre municipal.
Conférence d'Etampes Histoire. Alain Bénard, l'art rupestre des abris ornés : présentation générale et site de l'Etampois. A la salle Saint-Antoine de 16 h 30 à 18 30. Entrée libre.
 Samedi 4 octobre
Festival Ile-de-France. Eglise Saint-Basile à 20 h 45. Berlioz et Shakespeare. Biletterie ouverte dès maintenant à l'Office municipal du tourisme. Tél. 01 69 92 69 01.
 Vendredi 10, samedi 11 et dimanche 12 octobre
Des corps, décors. Spectacle de cirque dansé au théâtre municipal. Expo-photos Gens de cirque, par Antoine Dubroux depuis le 4 septembre.
 Du 10 octobre 2003 au 4 janvier 2004
Le musée municipal d'Etampes présente à l'occasion des 20 ans du Fonds régional d'Art Contemporain (F.R.A.C) l'œuvre "Le monde dans le quartier" de Hans Jürg Kupper.
 Du 12 au 26 octobre
71^e salon d'Art d'Etampes. Invités d'honneur : Arlette Le More, peintre, et Jean Raoux, sculpteur. Exposition ouverte tous les jours de 15 h à 18 h.
 CinéEtampes : jusqu'au 23 septembre
Les triplettes de Belleville : vendredi 19 à 21 h, samedi 20 à 18 h, dimanche 21 à 21 h, mardi 23 à 21 h.
Ce jour-là : jeudi 18 à 21 h, samedi 20 à 21 h, dimanche 21 à 18 h, lundi 22 à 21 h
 Semaine du 24 au 30 septembre
Fellini, je suis un grand menteur : mercredi 24 à 21 h, jeudi 25 à 21 h, dimanche 28 à 18 h et 21 h, mardi 30 à 21 h.
 Samedi 18 octobre
Jeux de scène de Victor Haim, grand texte du théâtre contemporain proposé par l'ATE d'Anne Bourgeois et la Bibliothèque municipale. Au foyer du théâtre à 15 h.
 Répondeur : 01 64 94 32 98.
 La Rotonde : jusqu'au 23 septembre
Bruce Tout puissant, Dark blue, Bienvenue au gîte, Espion amateur.
 Répondeur : 08 92 68 31 44.

EN BREF

Inscription

L'école de piano dirigée par Nada Maalouf débutera ses cours le mercredi 1^{er} octobre à la galerie marchande, rue Sainte-Croix. L'école accueille les enfants (à partir de 4 ans) mais aussi les adultes de tous niveaux et prépare les élèves au solfège, aux auditions et aux concours. Les inscriptions se feront le 19, le 26 et le 27 septembre de 17 h à 19 h dans les locaux de l'école ou par téléphone au 06 10 66 47 99.

Le cirque, théâtre d'ombre et de lumière



Jusqu'à la fin octobre, à l'occasion des spectacles ou des projections de films de CinéEtampes, le foyer du Théâtre municipal vous accueille pour découvrir les très beaux clichés photographiques d'Antoine Dubroux. Contorsionnistes et jongleurs, équilibristes et trapézistes se sont offert à l'œil de l'Etampois, membre de la compagnie l'Epate en l'air, avec sa complice Véronique Stékélorom, qui offrira son spectacle *Des corps/Décors* les 10, 11 et 12 octobre prochains au Théâtre. Désormais acrobate, Antoine Dubroux n'a pas abandonné sa passion pour la photographie, qu'il a pratiquée en professionnel pendant des années dans les milieux de la mode, de la publicité et de la presse. En reliant ses deux passions, il vous propose aujourd'hui cette exposition, *Gens de Cirque*, dont les prises de vues ont été entièrement réalisées en studio, pour un résultat très graphique et contrasté, par un photographe qui connaît son sujet ! Vernissage le 27 octobre à 11 h.

Vive la Saint-Michel !

Du 19 au 26 septembre prochains, la fête Saint-Michel prend ses quartiers à la Base de loisirs. Sensations fortes et rires, pauses gourmandes et promenades en famille dans les allées, les enfants attendent déjà avec impatience cet événement qui offre chaque année un visage souriant à une rentrée scolaire déjà bien entamée ! Les grandes attractions seront une fois de plus présentes : ne ratez pas la Pieuvre ou encore le Mégamix, qui vous entraîneront à vive allure dans une folle farandole. Et que les gourmands se rassurent : les croustillons hollandais seront toujours présents.



Lever de rideau pour Baptiste & Compagnie

Depuis 3 ans, Baptiste & Compagnie offre au public étampois ses créations théâtrales savoureuses et pleines de vie en poursuivant une action de sensibilisation du public, jeune et moins jeune, aux joies du théâtre. Sans révéler de façon exhaustive toutes les créations à venir, réjouissons-nous tout de même de ces quelques bonnes nouvelles. Tout d'abord, et devant le succès rencontré au festival des Rêves et veillées, *La Tragédie Comique* repassera à Etampes. Pour les spectateurs de Lardy et Draveil, ils accueilleront Baptiste et leurs comédiens pour deux belles pièces que les Etampois ont déjà pu applaudir : *La Patrouille du conte* et *Le Médecin malgré lui*, largement revu et corrigé par les auteurs de la compagnie. Enfin, des stages de formation vont être organisés à Etampes autour de plusieurs thèmes, comme le masque, la Comédia dell arte, la comédie musicale ou des animations autour du cirque. ■

Piaf, l'ombre de la rue

Qui ne s'est jamais surpris à chanter un air de la môme Piaf, tantôt acquiesçant à l'idée de voir la vie en rose, tantôt criant à qui veut bien l'entendre que non, en dépit de tout on ne regrette rien ! C'est en prenant conscience du caractère unique et atemporel des chansons de ce petit bout de femme, "La môme Piaf", que la compagnie Kaleido a eu l'idée de créer son spectacle *Piaf, l'ombre de la rue*, qui sera proposé ce samedi à l'espace Jean-Carmet. Dans un Paris contemporain, renaissent les chansons d'Edith Piaf, sur des airs de jazz ou de bossa-nova. Relecture moderne de l'œuvre de la grande dame, *Piaf, l'ombre de la rue* s'organise autour de cinq voix, d'un piano et d'un violoncelle. "Il ne s'agit pas d'une simple redite de son répertoire, nous avons cherché à comprendre les influences de la chanson réaliste sur la scène contemporaine. Les nouvelles générations ont ainsi l'opportunité d'apprécier Piaf au travers d'arrangements modernes", explique un membre de la compagnie Kaleido. A découvrir absolument. Samedi 20 septembre : ouverture des portes à 20 h 30, début du spectacle à 21 h au Centre Social Jean-Carmet. Entrée : 2,30 €. Renseignements au 01 60 80 05 29.

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Vendredi 19 septembre
L'amicale de l'EPS Barthélémy-Durand organise son super loto à la salle des fêtes à 20 h 30. Un super gros lot : un téléviseur 82 cm, un meuble TV, un home cinéma. Nombreux autres lots : frigo, lave-vaisselle, lecteur DVD, etc. Mini Bingo : une centrale vapeur. Réservations et renseignements au 01 69 92 53 29 (heures de bureau).
 Samedi 20 septembre
 Spectacle tout public par la compagnie Kaleido. *Piaf, l'ombre de la rue.* A l'espace Jean-Carmet à 21 h.
 Samedi 20 et dimanche 21 septembre
Journées du patrimoine. Visites, concerts, animations. Renseignements au 01 69 92 69 07.
 Au Pub de la Terrasse
 Ce samedi à partir de 22 h, *Lucky Blues Band* : du Rythm'n Blues, dans la veine des Blues Brothers et autres Wilson Pickett de la grande époque !